

Table of Contents

INTRODUCTION TO STUDENTS	II
<i>Novelas</i>	
<i>La fuerza del amor</i>	23
<i>El jardín engañoso</i>	49
<i>La inocencia castigada</i>	71
<i>Estragos que causa el vicio</i>	105
SPANISH-ENGLISH GLOSSARY	153

El jardín engañoso

NO HA MUCHOS AÑOS° que en la hermosísima y noble ciudad de Zaragoza, divino milagro de la Naturaleza y glorioso trofeo° del Reino de Aragón, vivía un caballero noble y rico, y él por 'sus partes° merecedor° de tener por mujer una gallarda dama, igual en todo a sus virtudes y nobleza, que éste es el más rico don° que se puede alcanzar.° Dióle el cielo por fruto de su matrimonio dos hermosísimos soles,° que tal nombre se puede dar a dos bellas hijas: la mayor llamada Constanza, y la menor Teodosia; tan iguales en belleza, discreción y donaire,° que no desdecía nada la una de la otra. Eran éstas dos bellísimas damas tan acabadas y perfectas, que eran llamadas, por renombre de riqueza y hermosura, las dos niñas de los ojos de su Patria.¹

Llegando, pues, a los años de discreción, cuando en las doncellas campea° la belleza y donaire 'se aficionó de° la hermosa Constanza don Jorge, caballero asimismo° natural de la misma ciudad de Zaragoza, mozo,° galán° y rico, único heredero en la casa de sus padres, que aunque había otro hermano, cuyo nombre era Federico, como don Jorge era 'el mayorazgo,° le podemos llamar así.

Amaba Federico a Teodosia, si bien con tanto recato° de su hermano, que jamás entendió dél esta voluntad, temiendo que como hermano mayor 'no le estorbase° estos deseos, así por esto como por 'no llevarse muy bien° los dos.

No miraba Constanza mal a don Jorge, porque agradecida a su voluntad le pagaba en tenérsela honestamente, pareciéndole, que habiendo sus padres de darle esposo, ninguno en el mundo 'la merecía° como don Jorge. Y fiada° en esto estimaba y favorecía sus deseos, teniendo por seguro el creer que apenas se la pediría a su padre,² cuando tendría alegre y dichoso fin este amor, si bien le alentaba° tan honesta y

not many years ago
trophy
high qualities,
deserving
reward
to obtain
suns
grace
blossoms, fell for
also
young man, noble
the eldest
concealment
might ruin
to not get along well
deserved her, aware
she behaved

1 Las dos niñas... *The pride and joy of the nation*

2 Se la pediría... *He would ask her father for her hand (in marriage)*

recatadamente, que dexaba lugar a su padre para que en caso que no fuese su gusto el dársele por dueño, ella pudiese,° sin ofensa de su honor dexarse desta pretensión.

= **podría**

it didn't go so well

'No le sucedió tan felizmente° a Federico con Teodosia porque jamás alcanzó della un mínimo favor, antes le aborrecía° con todo extremo, y era la causa amar perdida a don Jorge, tanto que empezó a trazar° y buscar modos de apartarle° de la voluntad de su hermana, envidiosa de verla amada, haciendo eso tan astuta y recatada que jamás le dio a entender ni al uno ni al otro su amor.

scorned

to ponder, separate him

Andaba con estos disfavores don Federico tan triste, que ya era conocida, si no la causa, la tristeza. Reparando en ello Constanza,³ que por ser afable° y amar tan honesta a don Jorge no le cabía poca parte a su hermano;⁴ y casi sospechando° que sería Teodosia la causa de su pena por haber visto en los ojos de Federico algunas señales,° la procuró saber⁵ y fuele fácil, por ser los caballeros muy familiares amigos de su casa, y que siéndolo también los padres facilitaba cualquiera inconveniente.⁶

polite

suspecting

signs

Tuvo lugar la hermosa Constanza de hablar a Federico, sabiendo dél 'a pocos lances° la voluntad que a su hermana tenía y los despegos° con que ella le trataba. Mas con apercebimiento° que no supiese este caso don Jorge, pues, como se ha dicho, se llevaban mal.

in short order

= **desapego** *indifference*

the warning

Espantóse° Constanza de que su hermana deseñimase° a Federico, siendo por sus partes digno de ser amado. Mas como Teodosia tuviese tan oculta su afición, jamás creyó Constanza que fuese don Jorge la causa, antes daba la culpa a su desamorada condición, y así se lo aseguraba a Federico las veces que desto trataban, que eran muchas, con tanto enfado de don Jorge, que casi andaba celoso de su hermano, y más viendo a Constanza tan recatada en su amor, que jamás,

= **se espantó** *was amazed*; didn't value

3 **Reparando en ello...** *Constanza took notice of Federico's melancholy*

4 **No le cabía...** *She was also fond of his brother*

5 **La procuró...** *She wanted to know for sure*

6 **Facilitaba cualquiera...** *It made it difficult to hide anything*

aunque hubiese lugar, se lo dio de tomarle una mano.⁷

Estos enfados de don Jorge despertaron el alma a Teodosia a dar modo como don Jorge aborreciese de todo punto a su hermana, pareciéndole a ella que el galán se contentaría con desamarla,^o y no buscaría más venganza,^o y con esto tendría ella el lugar que su hermana perdiese. Engaño común en todos los que hacen mal, pues sin mirar que le procuran al aborrecido, se le dan juntamente al amado.⁸

Con este pensamiento, no temiendo el sangriento fin que podría tener tal desacierto,^o se determinó decir a don Jorge que Federico y Constanza se amaban, y pensado lo puso en ejecución, que amor ciego^o ciegamente gobierna y de ciegos se sirve; y así, quien como ciego no procede, no puede llamarse verdaderamente 'su cautivo.'^o

La ocasión que dio fortuna dio a Teodosia⁹ fue hallarse^o solos Constanza y don Jorge, y el galán enfadado, y aún, si se puede decir, celoso de haberla hallado en conversación con su aborrecido hermano, dando a él la culpa de su tibia voluntad, no pudiendo creer que fuese recato honesto que la dama con él tenía, la dixo algunos pesares,^o con que obligó a la dama que le dixese estas palabras:

“Mucho siento, don Jorge, que no estiméis mi voluntad, y el favor que os hago en dexarme amar, sino que os atreváis a tenerme 'en tan poco,^o que sospechando de mí lo que no es razón, entre mal advertidos pensamientos, me digáis pesares celosos: y no contento con esto, os atreváis a pedirme más favores que los que os he hecho, sabiendo que no los tengo de hacer. A sospecha tan 'mal fundada^o como la vuestra no respondo, porque si para vos no soy más tierna de lo que veis, ¿por qué habéis de creer que lo soy de vuestro hermano? A lo demás que decís, quejándoos de mi desabrimiento^o y tibieza,^o os digo, para que no os canséis en importunarme,^o que

despise her, revenge

mistake

blind

love's prisoner

to find them

worries

so little favor

unfounded

complaining, reserve,
coolness, pester me,

7 **Jamás aunque hubiese...** *Even when there was an opportunity, she would never let him take her hand*

8 **Engaño común...** *It's a common self deception of people who do evil: they see only the harm that they do to their enemy and cannot imagine the harm that might be done to the one they love.*

9 **La ocasión...** *Fortune soon gave Theodosia her chance*

mientras que no fuéredes° mi esposo no habéis de alcanzar más de mí. Padres tengo, su voluntad es la mía, y la suya no debe de estar lexos de la vuestra mediante° vuestro valor. En esto os he dicho todo lo que habéis de hacer, si queréis darme gusto, y en lo demás será al contrario.”

Y diciendo esto, para no dar lugar a que don Jorge tuviera algunas desenvolturas° amorosas, le dexó y entró en otra sala donde había criados y gente.

No aguardaba Teodosia otra ocasión más que la presente para urdir° su enredo,° y habiendo estado a la mira y oído lo que había pasado, viendo quedar a don Jorge desabrído y cuidadoso de la resolución de Constanza, se fue adonde estaba y le dixo:

“No puedo ya sufrir ni disimular, señor don Jorge, la pasión que tengo de veros tan perdido y enamorado de mi hermana, y tan engañado en esto como amante suyo; y así, si me dais palabra de no decir en ningún tiempo que yo os he dicho lo que sé y os importa saber, os diré la causa de la tibia voluntad de Constanza.”

Alteróse don Jorge con esto, y sospechando lo mismo que la traidora Teodosia le quería decir, deseando saber lo que le había de pesar de saberlo,¹⁰ propia condición de amantes, le juró con bastantes juramentos° tener secreto.

“Pues sabed,” dixo Teodosia “que vuestro hermano Federico y Constanza se aman con tanta terneza y firme voluntad, que no hay para encarecerlo° más que decir que 'tienen concertado° de casarse. Dada se tienen palabra, y aun creo que con más 'arraigadas prendas;° testigo yo, que sin querer ellos que lo fuese, oí y vi cuanto os digo, cuidadosa de lo mismo que ha sucedido. Esto no tiene ya remedio, lo que yo os aconsejo es que como también entendido llevéis este disgusto, creyendo que Constanza no nació para vuestra, y que el cielo os tiene guardado sólo la que os merece. Voluntades que los cielos conciertan en vano las procuran apartar las gentes.¹¹ A vos, como digo, no ha de faltar la que merecéis, ni a vuestros

¹⁰ **Lo que...** *What would only cause him grief to learn*

¹¹ **Voluntades que...** *A match made in Heaven cannot be separated by humankind.*

tro hermano el castigo de haberse atrevido° a vuestra misma dama.”

dared

Con esto dio fin Teodosia a su traición, no queriendo, por entonces decirle nada de su voluntad, porque° no sospechase su engaño. Y don Jorge 'principió a una celosa y desesperada cólera,° porque en un punto ponderó el atrevimiento de su hermano, la deslealtad° de Constanza, y haciendo juez° a sus celos y fiscal° a su amor, juntando con esto el aborrecimiento con que trataba a Federico, aun sin pensar en la ofensa, dio luego contra él rigurosa y cruel sentencia. Mas disimulando por no alborotar° a Teodosia, le agradeció cortésmente la merced que le hacía, prometiendo el agradecimiento della, y por principio tomar su consejo y apartarse de la voluntad de Constanza, pues se empleaba en su hermano más acertadamente° que en él.

= para que

he went into a rage

disloyalty, judge

prosecuting attorney

to upset

evidently

Despidiéndose della, y dexándole en extremo alegre, pareciéndole que desfraudado° don Jorge de 'alcanzar a° su hermana, le sería a ella fácil el haberle por esposo. Mas no le sucedió así, que un celoso cuanto más ofendido, entonces ama más.

disillusioned, winning

over

Apenas se apartó don Jorge de la presencia de Teodosia, cuando se fue a buscar su aborrecido hermano, si bien primero llamó un paje° de quien fiaba° mayores secretos, y dándole cantidad de joyas y dineros con un caballo le mandó que le guardase fuera de la ciudad, en 'un señalado puesto.°

page, he confided

designated place

Hecho esto, se fue a Federico, y le dixo que tenía ciertas cosas para tratar con él, para lo cual era necesario salir hacia el campo.

he didn't fear

Hízolo Federico, no tan descuidado que 'no se recelase° de su hermano, por conocer la poca amistad que le tenía. Mas la fortuna° que hace sus cosas como le da gusto, sin mirar méritos ni inorancias,° tenía ya echada la suerte por don Jorge contra el miserable Federico, porque apenas llegaron a un lugar a propósito, apartado de la gente, cuando sacando don Jorge la espada, llamándole robador de 'su mayor descanso y bien,° sin darle lugar a que sacase la suya, le dio una [tan] cruel estocada° por el corazón, que la espada salió a las espaldas, rindiendo a un tiempo el desgraciado Federico el alma a

fate

innocence

most precious possession, stab wound,

Dios y el cuerpo a la tierra.

Muerto el malogrado mozo por la mano del cruel hermano, don Jorge acudió^o adonde le aguardaba su criado con el caballo, y subiendo^o en él con su secretario^o 'a las ancas,^o se fue a Barcelona, y de allí, hallando las galeras^o que se partían^o a Nápoles, se embarcó en ellas, despidiéndose para siempre de España.

went
mounting, page, behind him; ships, were leaving

Fue hallado esta misma noche el mal logrado Federico muerto y traído a sus padres, con tanto dolor suyo y de toda la ciudad, que a una lloraban su desgraciada muerte, ignorándose el agresor della, porque aunque faltaba su hermano, jamás creyeron que él fuese dueño de tal maldad, si bien por su fuga^o se creía haberse hallado en el desdichado suceso. Sola Teodosia, como la causa de tal desdicha, pudiera decir en esto la verdad; mas ella callaba, porque le importaba hacerlo.

disappearance

Sintió mucho Constanza la ausencia de don Jorge, mas no de suerte que diese que sospechar cosa que no estuviese muy bien a su opinión,¹² si bien entretenía^o el casarse, esperando saber algunas nuevas dél.

put off all thought

En este tiempo murió su padre, dexando a sus hermosas hijas con gran suma de riqueza, y a su madre 'por su amparo.^o La cual, ocupada en el gobierno de su hacienda, no trató de 'darlas estado^o en más de dos años, ni a ellas se les daba nada,¹³ ya por aguardar la venida de su amante, y parte por no perder los regalos^o que de su madre tenían, sin que en todo este tiempo se supiese cosa alguna de don Jorge; cuyo olvido^o fue haciendo su acostumbrado efecto en la voluntad de Constanza, lo que no pudo hacer en la de Teodosia, que siempre amante y siempre firme, deseaba ver casada a su hermana para vivir más segura si don Jorge pareciese.^o

to take care of them
arrange marriages for them
loving care
forgetfulness

Sucedió en este tiempo venir a algunos negocios a Zaragoza un 'hidalgo montañés,^o 'más rico de bienes^o de naturaleza que de fortuna, hombre de hasta treinta o treinta y seis años, galán, discreto y de muy amables partes, llamado Carlos.

appeared
a gentleman from the highland, better endowed

12 **Mas no...** *But even she never suspected anything unfavorable to his honor*

13 **Ni a ellas...** *They didn't try to initiate anything either*

Tomó posada° enfrente de la casa de Constanza, y a la primera vez que vio la belleza de la dama, le dio en pago de haberla visto la libertad,¹⁴ dándole asiento° en el alma, con 'tantas veras,° que sólo la muerte le pudo sacar desta determinación, dando fuerzas° a su amor el saber su noble nacimiento y riqueza, y el mirar su honesto agrado° y hermosa gravedad.°

took lodging

space

so much fervor,

strength

modesty

reserve

= **se veía**

he lacked

cleverness, wise man,

= *a plan*

regaled her

= **las vistaba**, earning

goodwill

old servant

affliction

suddenly, laid him out

arranged ahead of time

fever

took care of him

= **congojas** *complaints*

took

Víase° nuestro Carlos pobre y fuera de su patria, porque aunque le sobraba de noble¹⁵ lo que le faltaba° de rico, no era bastante para atreverse a pedirla por mujer, seguro de que no se la habían de dar. Mas no hay amor sin astucias,° ni cuerdo° que no sepa aprovecharse dellas. Imaginó una° que fue bastante a darle lo mismo que deseaba, y para conseguirla empezó a tomar amistad con Fabia, que así se llamaba su madre de Constanza, y a regalarla° con algunas cosas que procuraba para este efecto, haciendo la noble señora en agradecimiento lo mismo. Visitábalas° algunas veces, granjeando° con su agrado y linda conversación la voluntad de todas, tanto que ya no se hallaban sin él.

En teniendo Carlos dispuesto este negocio tan a su gusto, descubrió su intento a una 'ama vieja° que le servía, prometiéndole pagárselo muy bien, y desta suerte se empezó a fingir enfermo, y no sólo con achaque° limitado, sino que 'de golpe° se arrojó° en la cama.

Tenía ya la vieja su ama prevenido° un médico, a quien dieron un gran regalo, y así comenzó a curarle a título de un cruel tabardillo.° Supo la noble Fabia la enfermedad de su vecino, y con notable sentimiento le fue luego a ver, y le acudía° como si fuera un hijo, a todo lo que era menester. Creció la fingida enfermedad, a dicho del médico y congoxas° del enfermo, tanto que se le ordenó que hiciese testamento y recibiese los Sacramentos. Todo lo cual se hizo en presencia de Fabia, que sentía el mal de Carlos en el alma, a la cual el astuto Carlos, asidas° las manos, estando para hacer testamento, dixo:

14 **Le dio...** *He surrendered his freedom to her*

15 **Aunque le...** *Although he had plenty of noble lineage*

“Ya veis, señora mía, en el estado que está mi vida, más cerca de la muerte que de otra cosa. No 'la siento' tanto por haberme venido en la mitad de mis años, cuanto' por estorbarse' con ella el deseo que siempre he tenido de serviros después que os conocí. Mas para que mi alma vaya con algún consuelo' deste mundo, me habéis de dar licencia para descubriros un secreto.”

La buena señora le respondió que dixese lo que fuese su gusto, seguro de que era oído y amado, como si fuera un hijo suyo.

“Seis meses ha, ° señora Fabia” prosiguió Carlos, “que vivo enfrente de vuestra casa, y esos mismos que adoro y deseo para mi mujer a mi señora doña Constanza, vuestra hija, por su hermosura y virtudes. No he querido tratar dello, aguardando la venida de un caballero deudo mío, a quien esperaba para que lo tratase; mas Dios, que sabe lo que más conviene, ° ha sido servido de atajar ° mis intentos de la manera que veis, sin dexarme gozar este deseado bien. La licencia que ahora me habéis de dar es, para que yo le dexé toda mi hacienda, ° y que ella la acepte, quedando vos, señora, por testamentaria; ° y después de cumplido mi testamento ° todo lo demás sea para su dote.” °

Agradecióle Fabla con palabras amorosas la merced que le hacía, sintiendo y solenizando ° con lágrimas el perderle.

Hizo Carlos su testamento, y por decirlo de una vez, él testó de más de cien mil ducados, señalando en muchas partes de la montaña muy lucida hacienda. De todos dexó por heredera ° a Constanza, y a su madre tan lastimada, que pedía al cielo con lágrimas su vida.

En viendo Fabia a su hija, echándole al cuello los brazos, le dixo:

“¡Ay hija mía, en qué obligación estás a Carlos! Ya puedes desde hoy llamarte desdichada, perdiendo, como pierdes tal marido.”

“No querrá tal el cielo, señora” decía la hermosa dama, muy agradada de las buenas partes de Carlos, y obligada contra la riqueza que le dexaba, “que Carlos muera, ni que yo sea

regret it
as much as
it hinders

comfort

it's been

is best
to intercept

estate
executrix
will
dowry

lamenting

heirss

de tan corta dicha^o que tal vea;¹⁶ yo espero de Dios que le ha de dar vida, para que todas sirvamos la voluntad que nos muestra.”

Con estos buenos deseos, madre y hijas pedían a Dios su vida.

Dentro de pocos días empezó Carlos, como quien tenía en su mano su salud, a mejorar, y antes de un mes a estar del todo sano,^o y no sólo sano, sino esposo de la bella Constanza, porque Fabia, viéndole con salud, le llevó a su casa y desposó con su hija.

Granjeando este bien por medio de su engaño, y Constanza tan contenta, porque su esposo sabía granjear su voluntad con tantos regalos y caricias,^o que ya muy seguro de su amor, se atrevió a descubrirle su engaño, dando la culpa a su hermosura y al verdadero amor que desde que la vio la tuvo.

Era Constanza tan discreta, que en lugar de desconsolarse,^o juzgándose dichosa en tener tal marido, le dio por el engaño gracias, pareciéndole que aquella había sido la voluntad del cielo, la cual no se puede excusar, por más que se procure hacerlo, dando a todos estos amorosos consuelos lugar la mucha y lucida hacienda que ella gozaba, pues sólo le faltaba a su hermosura, discreción y riqueza un dueño como el que tenía, de tanta discreción, noble sangre y gentileza, acompañado de tal agrado, que suegra y cuñada, viendo a Constanza tan contenta, y que con tantas veras se juzgaba dichosa, le amaban con tal extremo, que en lugar de sentir la burla,^o la juzgaban por dicha.

Cuatro años serían^o pasados de la ausencia de don Jorge, muerte de Federico y casamiento de Constanza, en cuyo tiempo la bellísima dama tenía por prendas de su querido esposo dos hermosos hijos, con los cuales, más alegre que primero, juzgaba perdidos los años que había gastado en otros devaneos,^o sin haber sido siempre de su Carlos, cuando don Jorge, habiendo andado^o toda Italia, Piamonte y Flandes, no pudiendo sufrir la ausencia de su amada señora, seguro, por algunas personas que había visto por donde había estado, de

16 **Que tal...** *As a witness to his death*

que no le atribuían a él la muerte del malogrado Federico, dio vuelta a su patria y se presentó a los ojos de sus padres, y si bien su ausencia había dado que sospechar, supo dar tal color a su fuga,¹⁷ llorando con fingidas lágrimas y disimulada pasión la muerte de su hermano, haciéndose muy nuevo en ella,¹⁸ que deslumbró° cualquiera indicio que pudiera haber.

concealed

Recibióronle los amados padres como de quien de dos solas prendas que habían perdido en un día hallaban la una, cuando menos esperanza tenían de hallarla, acompañándolos en su alegría la hermosa Teodosia, que obligada de su amor, calló° su delito a su mismo amante, por no hacerse sospechosa en él.

she kept quiet

La que menos contento mostró en esta venida fue Constanza, porque casi adivinando° lo que le había de suceder, como amaba tan de veras a su esposo, se entristeció° de que los demás se alegraban, porque don Jorge, aunque sintió con las veras posibles hallarla casada,¹⁹ se animó° a servirla y solicitarla° de nuevo, ya que no para su esposa, pues era imposible, al menos para gozar de su hermosura, por no malograrse tantos años de amor. Los paseos, los regalos, las músicas y finezas eran tantas, que casi se empezó a murmurar por la ciudad. Mas a todo la dama estaba sorda,° porque jamás admitía ni estimaba cuanto el amante por ella hacía, antes las veces que en la iglesia o en los saraos y festines que en Zaragoza se usan la vía y hallaba cerca della,²⁰ a cuantas quejas de haberse casado le daba, ni a las tiernas y sentidas palabras que le decía, jamás le respondía palabra. Y si alguna vez, ya cansada de oírle, le decía alguna, era tan desabrida° y pesada,° que más aumentaba su pena.

guessing

she became sad

gathered up his nerve

court her

believe

deaf

harsh, annoying

La que° tenía Teodosia de ver estos extremos de amor en su querido don Jorge era tanta, que, a no alentarla° los desdenes° con que su hermana le trataba, mil veces perdiera° la vida. Y tenía bastante causa, porque aunque muchas veces le dio a entender a don Jorge su amor, jamás oyó dél sino mil

= *la pena que*

encouraged

disdain, = *hubiera***perdido**

17 **Supo dar...** *He was able to explain his disappearance*

18 **Haciéndose muy...** *Pretending it was all new to him*

19 **Aunque sintió...** *Although terribly distressed to find her married*

20 **Se usan...** *They ran into one another*

desabrimientos° en respuesta, con lo cual vivía triste y deseperada.

rebuffs

'No ignoraba° Constanza de dónde le procedía a su hermana la pena, y deseaba que don Jorge se inclinase° a remediarla, tanto por no verla padecer, como por no verse perseguida de sus importunaciones;° mas cada hora lo hallaba más imposible, por estar ya don Jorge tan rematado° y loco en solicitar su pretensión, que no sentía que en Zaragoza se murmurase ni que su esposo de Constanza lo sintiese.

was not unaware

felt inclined

importunate courtship

extreme

Más de un año pasó don Jorge en esta° tema, sin ser parte las veras con que Constanza excusaba su vista,²¹ no saliendo de su casa sino a misa, y esas veces acompañada de su marido, por quitarle el atrevimiento de hablarla, para que el precipitado mancebo se apartase de seguir su devaneo, cuando Teodosia, agravada de su tristeza, cayó en la cama de una peligrosa enfermedad, tanto que se llegó a tener muy poca esperanza de su vida. Constanza, que la amaba tiernamente, conociendo que el remedio de su pena estaba en don Jorge, se determinó a hablarle, forzando, por la vida de su hermana, su despegada° y cruel condición. Así, un día que Carlos se había ido a caza,° le envió a llamar. Loco de contento recibió don Jorge el venturoso recado° de su querida dama, y por no perder esta ventura,° fue a ver lo que el dueño de su alma le quería.

= este

indifferent

hunting

message

chance

Con alegre rostro° recibió Constanza a don Jorge, y sentándose con él en su estrado,° lo más amorosa y honestamente que pudo, por obligarle y traerle a su voluntad, le dixo:

face

parlor

“No puedo negar, señor don Jorge, si miro desapasionadamente vuestros méritos y la voluntad que os debo, que fui desgraciada el día que os ausentasteis desta ciudad, pues con esto perdí el alcanzaros por esposo, cosa que jamás creí de la honesta afición con que admitía vuestros favores y finezas, si bien el que tengo es tan de mi gusto, que doy mil gracias al cielo por haberle merecido, y esto bien lo habéis conocido en el desprecio° que de vuestro amor he hecho, después que

contempt

²¹ **Sin ser...** *Ignoring the fact that Constanza fled from the sight of him*

viniésteis; que aunque no puedo ni será justo negaros la obligación en que me habéis puesto, la de mi honra es tanta, que ha sido fuerza no dexarme vencer de vuestras importunaciones. Tampoco quiero negar que la voluntad primera no tiene gran fuerza, y si con mi honra y con la de mi esposo pudiera corresponder a ella, estad seguro de que ya os hubiera dado el premio^o que vuestra perseverancia merece. Mas supuesto que esto es imposible, pues en este caso 'os cansáis^o 'sin provecho,^o aunque amando estuviésteis un siglo obligándome, me ha parecido pagaros con dar en mi lugar otro yo, que de mi parte pague lo que en mí es sin remedio. En concederme^o este bien me ganáis, no sólo por verdadera amiga, sino por perpetua esclava. Y para no teneros suspenso, esta hermosura que, en cambio de la mía, que ya es de Carlos, os quiero dar, es mi hermana Teodosia, la cual, desesperada de vuestro desdén, está en lo último de su vida, sin haber otro remedio para dársela, sino vos mismo. Ahora es tiempo de que yo vea lo que valgo^o con vos, si alcanzo que nos honréis a todos, dándole la mano de esposo. Con esto quitáis al mundo de murmuraciones, a mi esposo de sospechas, a vos mismo de pena, y a mi querida hermana de las manos de la muerte, que faltándole este remedio, es sin duda que triunfará de su juventud y belleza. Y yo teniéndos por hermano, podré pagar en agradecimiento lo que ahora niego por mi recato.”

award

you exert yourself, in
vain

granting me

I'm worth

Turbado y perdido oyó don Jorge a Constanza, y precipitado en su pasión amorosa, le respondió:

“¿Este es el premio, hermosa Constanza, que me tenías guardado al tormento que por ti paso y al firme amor que te tengo? Pues cuando entendí que obligada dél me llamabas para dármelo, ¿me quieres imposibilitar de todo punto dél?²² Pues asegúrote^o que conmigo no tienen lugar sus ruegos,^o porque otra que no fuere^o Constanza no triunfará de mí. Amándote he de morir, y amándote viviré hasta que me salte^o la muerte. ¡Mira si cuando la deseo para mí, se la excusaré a tu hermana!²³ Mejor será, amada señora mía, si no quieres

pleas
= sea

22 ¿Me quieres... *Was it only because you wanted to make my love totally impossible?*

23 ¡Mira si... *When you know how much I desire death for myself, how*

que 'me la dé° delante de tus ingratos ojos, que pues ahora tienes lugar, te duelas de mí, y me excuses tantas penas como por ti padezco.”²⁴

I kill myself

Levantóse Constanza, oyendo esto, en pie, y en modo de burla, le dixo:

“Hagamos, señor don Jorge, un concierto; y sea que como vos me hagáis en esta placeta° que está delante de mi casa, de aquí a la mañana, un jardín tan adornado de cuadros° y olorosas flores, árboles y fuentes, que ni en su frescura ni belleza, ni en la diversidad de páxaros quien él haya, desdiga de los nombrados pensiles de Babilonia, que Semíramis hizo sobre sus muros,²⁵ yo me pondré en vuestro poder y haré por vos cuanto deseáis; y si no, que os habéis de dexar desta pretensión, otorgándome° en pago el ser esposo de mi hermana, porque si no es a precio de arte imposible, no han de perder Carlos y Constanza su honor, granjeado con tanto cuidado y sustentado con tanto aumento.²⁶ Éste es el precio de mi honra; 'manos a la labor;° que a un amante tan fino como vos no hay nada imposible.”

square

flowerbeds

repaying me

get to work

Con esto se entró donde estaba su hermana, bien descontenta del mal recado que llevaba de su pretensión, dexando a don Jorge tan desesperado, que fue milagro no quitarse la vida.

Salióse asimismo loco y perdido de casa de Constanza y con desconcertados pasos, sin mirar cómo ni por dónde iba, se fue al campo, y allí, maldiciendo su suerte y 'el día primero° que la había visto y amado, se arrojó al pie de un árbol, ya, cuando empezaba a cerrar la noche, y allí dando tristes y lastimosos suspiros, llamándola cruel y rigurosa mujer, cercado de mortales pensamientos, vertiendo° lágrimas, estuvo

= el primer día

spilling

dare you ask me to try to prevent your sister's death!

24 **Te duelas...** *You'd better take pity on me and deliver me from the many sorrows I suffer*

25 **Desdiga de...** *That surpasses the famous gardens that Semiramis had built on the walls of Babylon. Semiramis was the Queen of Asia and Ethiopia. She restored ancient Babylon by protecting it with a brick wall that surrounded the entire city.*

26 **Porque si...** *Unless the black arts assist you, Carlos and Constanza will not lose the honor they've worked so hard to earn and keep*

una pieza, unas veces dando voces como 'hombre sin juicio,'^o madman
y otras callando, se le puso, sin ver por dónde, ni cómo había
venido, delante un hombre que le dixo:

“¿Qué tienes, don Jorge? ¿Por qué das voces y suspiros^o sighs
al viento, pudiendo remediar tu pasión de otra suerte? ¿Qué
lágrimas femeniles son éstas? ¿No tiene más ánimo un hom-
bre de tu valor que el que aquí muestras? ¿'No echas de ver^o can't you see
que, pues tu dama puso precio a tu pasión, que no está tan
dificultoso tu remedio como piensas?”

Mirándole estaba don Jorge mientras decía esto, espanta-
do de oírle decir lo que él apenas creía que sabía nadie, y así
le respondió:

“¿Y quién eres tú, que sabes lo que aun yo mismo no sé,
y que asimismo me prometes remedio, cuando le hallo tan
dificultoso? ¿Qué puedes tú hacer, cuando aún al demonio es
imposible?”

“¿Y si yo fuese el mismo que dices” respondió el mismo
que era “qué dirías? Ten ánimo, y mira qué me darás, si yo
hago el jardín tan dificultoso que tu dama pide.”

Juzgue cualquiera de los presentes,²⁷ qué respondería un
desesperado, que 'a trueque de alcanzar^o lo que deseaba, la
vida y el alma tenía en poco. Y así le dixo:

“Pon tú el precio a lo que por mí quieres hacer, que aquí
'estoy presto a^o otorgarlo.”

“Pues mándame el alma” dixo el demonio “y hazme una
cédula^o firmada de tu mano de que será mía cuando se aparte
del cuerpo, y vuélvete seguro que antes que amanezca podrás
cumplir a tu dama su imposible deseo.”

Amaba, noble y discreto auditorio,^o el mal aconsejado listeners
mozo, y así, no le fue difícil hacer cuanto el común enemigo
de nuestro reposo le pedía. Prevenido venía el demonio de
todo lo necesario, de suerte que poniéndole en la mano papel
y escribanías,^o hizo la cédula de la manera que el demonio la pens
ordenó, y firmando sin mirar lo que hacía, ni que por precio
de un desordenado apetito daba una joya tan preciada y que
tanto le costó al divino Criador della, ¡Oh mal aconsejado

27 Juzgue cualquiera... *You listeners*

caballero! ¡Oh loco mozo! ¿y qué haces? ¡Mira cuánto pierdes y cuán poco ganas, que el gusto que compras se acabará en un instante, y la pena que tendrás será eternidades! Nada mira al deseo de ver a Constanza en su poder, mas él se arrepentirá cuando no tenga remedio.”

Hecho esto, don Jorge se fue a su posada, y el demonio a dar principio a su fabulosa fábrica.^o

structure

Llegóse la mañana, y don Jorge, creyendo que había de ser la de su gloria, se levantó al amanecer, y vistiéndose lo más rica y costosamente que pudo, se fue a la parte donde el jardín se había de hacer, y llegando a la placeta que estaba de la casa de la bella Constanza el más contento que en su vida estuvo, viendo la más hermosa obra que jamás se vio, que a no ser mentira, como el autor della, pudiera ser recreación de cualquier monarca.²⁸ Se entró dentro, y paseándose por entre sus hermosos cuadros y vistosas calles, estuvo aguardando que saliese su dama a ver cómo había cumplido su deseo.

Carlos, que, aunque la misma noche que Constanza habló con don Jorge, había venido de caza cansado, madrugó^o aquella mañana para acudir a un negocio que se le había ofrecido. Y como apenas fuese de día abrió una ventana que caía sobre la placeta, poniéndose a vestir en ella; y como en abriendo se le ofreciese a los ojos 'la máquina ordenada^o por el demonio para derribar^o la fortaleza del honor de su esposa, casi como admirado estuvo 'un rato,^o creyendo que soñaba. Mas viendo que ya que los ojos se pudieran engañar, no lo hacían los oídos, que absortos a la dulce armonía de tantos y tan diversos paxarillos como en el deleitoso jardín estaban, habiendo en el tiempo de su elevación notado la belleza dél, tantos cuadros, tan hermosos árboles, tan intrincados laberintos,^o vuelto como de sueño, empezó a dar voces, llamando a su esposa, y los demás de su casa, diciéndoles que se levantasen, verían 'la mayor maravilla^o que jamás se vio.

awoke at dawn

= the garden

to bring down

a little while

mazes

the greatest wonder

A las voces que Carlos dio, se levantó Constanza y su madre y cuantos en casa había, bien seguros de tal novedad,

²⁸ **Que a no...** *Had it not been false like its maker, it might have been built by a great monarch*

porque la dama ya no se acordaba de lo que había pedido a don Jorge, segura de que no lo había de hacer, y como descuidada llegase a ver qué la quería su esposo, y viese el jardín precio de su honor, tan adornado de flores y árboles, que aún le pareció que era menos lo que había pedido, según lo que le daban, pues las fuentes y hermosos cenadores,^o ponían espanto a quien las vía,²⁹ y viese a don Jorge tan lleno de galas y bizarría^o pasearse por él, y en un punto considerase lo que había prometido, sin poderse tener en sus pies, vencida de un mortal desmayo, se dexó caer en el suelo³⁰, a cuyo golpe acudió su esposo y los demás, pareciéndoles que estaban encantados, según los prodigios^o que se vían. Y tomándola en sus brazos, como quien la amaba tiernamente, con grandísima priesa^o pedía que le llamasen los médicos, pareciéndole que estaba sin vida, por cuya causa su marido y hermana solenizaban con lágrimas y voces su muerte, a cuyos gritos subió mucha gente, que ya se había juntado a ver el jardín que en la placeta estaba, y entre ellos don Jorge, que luego imaginó lo que podía ser, ayudando él y todos al sentimiento que todos hacían.

bowers

finery

prodigies

they witnessed

= prisa

Media hora estuvo la hermosa señora desta suerte, haciéndosele innumerables remedios, cuando estremeciéndose^o fuertemente 'tornó en sí,^o y viéndose en los brazos de su amado esposo, cercada de gente, y entre ellos a don Jorge, llorando amarga y hermosamente los ojos en Carlos, le empezó a decir así:

shuddering, she regained consciousness

“Ya, señor mío, si quieres tener honra y que tus hijos la tengan y mis nobles deudos no la pierdan, sino que tú se la des, conviene que al punto me quites la vida, no porque a ti ni a ellos he ofendido, mas porque puse precio a tu honor y al suyo, sin mirar que no le tiene. Yo lo hiciera imitando a Lucrecia,³¹ y aun dexándola atrás, pues si ella se mató después

29 **Ponían espanto...** *Everyone who looked at the garden was filled with wonder*

30 **Sin poderse...** *Unable to remain on her feet, she fell into a mortal swoon*

31 **Lucrecia** Lucretia, after being raped by the son of Tarquin, the Proud, committed suicide. Her brother and husband were so angered by

de haber hecho la ofensa, yo muriera sin cometerla, sólo por haberla pensado;³² mas soy cristiana, y no es razón que ya que sin culpa pierdo la vida y te pierdo a ti, que eres mi propia vida, pierda el alma que tanto costó al Criador della.”^o

5 Más espanto dieron estas razones a Carlos que lo demás que vía, y así, le pidió que les dixese la causa por qué lo decía y lloraba con tanto sentimiento.

Entonces Constanza, *acquietándose*^o un poco, contó públicamente cuanto con don Jorge le había pasado desde que la empezó a amar, hasta el punto que estaba, *añadiendo*^o por fin, que pues ella había pedido a don Jorge un imposible, y él le había cumplido, aunque ignoraba el modo, que en aquel caso no había otro remedio sino su muerte; con la cual, dándosele su marido, como el más agraviado, tendría todo fin y don Jorge no podría tener queja della.

Viendo Carlos un caso tan extraño, considerando que por su esposa se vía en tanto *aumento*^o de riqueza, cosa que muchas veces sucede ser freno a las inclinaciones de los hombres de desigualdad,³³ pues el que escoge mujer más rica que él ni compra mujer sino señora;^o de la misma suerte, como aconseja Aristóteles,³⁴ no trayendo la mujer más hacienda que su virtud, procura con ella y su humildad granjear la voluntad de su dueño. Y asimismo más enamorado que jamás lo había estado de la hermosa Constanza, le dixo:

25 “No puedo negar, señora mía, que hicistes mal en poner precio por lo que no le tiene, pues la virtud y castidad de la mujer, no hay en el mundo con qué se pueda pagar; pues aunque os fiastes de un imposible, *podierades*^o considerar que no lo hay para un amante que lo es de veras, y el premio de su

calming herself

adding

increase

mistress

= *podrías*

the dishonor that they expelled Tarquin and his family from Rome, thus establishing a new republic in 509 B.C.

32 **Yo lo hiciera...** *I would do it in imitation of Lucrecia and even surpass her, for she killed herself after she'd dishonored, and I would die without losing my honor, but for having thought to put a price on it*

33 **Cosa que...** *Inequality can often serve as a restraint to man's passion*

34 **Aristóteles** Aristotle (384-322 B. C.) Greek philosopher, student of Plato, and teacher to Alexander the Great

amor lo ha de alcanzar con hacerlos.³⁵ Mas esta culpa ya la pagáis con la pena que os veo, por tanto ni yo os quitaré la vida ni os daré más pesadumbre de la que tenéis. El que ha de morir es Carlos, que, como desdichado, ya la fortuna, cansada de subirle, le quiere derribar. Vos prometistes dar a don Jorge el premio de su amor, si hacía este jardín. Él ha buscado modo para cumplir su palabra. Aquí no hay otro remedio sino que cumpláis la vuestra, que yo, con hacer esto que ahora veréis no os podré ser estorbo, a que vos cumpláis con vuestras obligaciones, y él goce el premio de tanto amor.”

Diciendo esto sacó la espada, y fuésela a meter³⁶ por los pechos, sin mirar que con tan desesperada acción perdía el alma, al tiempo que don Jorge, temiendo lo mismo que él quería hacer, había de un salto juntándose con él, y asiéndole^o el puño^o de la violenta espada, diciéndole:

grasping
hilt
stop

“Tente, ° Carlos, tente.”

Se la tuvo fuertemente. Así, como estaba, siguió contando cuanto con el demonio le había pasado hasta el punto que estaba, y pasando adelante, dixo:

“No es razón que a tan noble condición como la tuya yo haga ninguna ofensa, pues sólo con ver que te quitas la vida, porque yo no muera (pues no hay muerte para mí más cruel que privarme de gozar lo que tanto quiero y tan caro^o me cuesta, pues he dado por precio el alma), me ha obligado de suerte, que no una, sino mil perdiera, ° por no ofenderte. Tu esposa está ya libre de su obligación, que yo le alzo^o la palabra. Goce Constanza a Carlos, y Carlos a Constanza, pues el cielo los crió tan conformes, que sólo él es el que la merece, y ella la que es digna de ser suya, y muera don Jorge, pues nació tan desdichado, que no sólo ha perdido el gusto por amar, sino la joya que le costó a Dios morir en una Cruz.”

dearly
= **perdería**
raise
made

A estas últimas palabras de don Jorge, se les apareció el Demonio con la cédula en la mano, y dando voces, les dixo:

35 **Pudiérades considerar...** *You should have considered that there is nothing impossible for a lover, who will do everything possible to obtain the reward of love*

36 **Fuésela a meter...** *He was going to put it (the sword)*

“No me habéis de vencer, aunque más hagáis; pues donde un marido, atropellando^o su gusto y queriendo perder la vida, se vence a sí mismo, dando licencia a su mujer para que cumpla lo que prometió; y un loco amante, obligado desto, suelta^o la palabra, que le cuesta no menos que el alma, como en esta cédula se ve que me hace donación della, no he de hacer menos yo que ellos. Y así, para que el mundo se admire de que en mí pudo haber virtud, toma don Jorge: ves ahí tu cédula; yo te suelto la obligación, que no quiero alma de quien tan bien se sabe vencer.”

tramples

releases

Y diciendo esto, le arrojó^o la cédula, y dando un grandísimo estallido,^o desapareció y juntamente el jardín, quedando en su lugar, un espeso^o y hediondo^o humo, que duró un grande espacio.

= arrojó *hurled*

explosion

thick, stinking

Al ruido que hizo, que fue tan grande que parecía hundirse^o la ciudad, Constanza y Teodosia, con su madre y las demás criadas, que como absortas y embelesadas^o habían quedado con la vista del demonio, volvieron sobre sí, y viendo a don Jorge 'hincado de rodillas,^o dando con lágrimas gracias a Dios por la merced que le había hecho de librarle de tal peligro, creyendo, que por secretas causas, sólo a su Magestad Divina reservadas, había sucedido aquel caso, le ayudaron haciendo lo mismo.

to bury

entranced

on bended knee

Acabando don Jorge su devota oración, se volvió a Constanza, y le dixo:

“Ya, hermosa señora, conozco cuán acertada has andado en guardar el decoro³⁷ que es justo al marido que tienes, y así, para que viva seguro de mí, pues de ti lo está y tiene tantas causas para hacerlo, después de pedirte perdón de los enfados que te he dado y de la opinión que te he quitado con mis importunas pasiones, te pido lo que tú ayer me dabas deseosa de mi bien, y yo como loco, desprecié,^o que es a la hermosa Teodosia por mujer; que con esto el noble Carlos quedará seguro, y esta ciudad enterada de tu valor y virtud.”

I rejected

En oyendo esto Constanza, se fue con los brazos abiertos

37 **Cuán acertada...** *How right you have been to maintain your decorum*

a don Jorge, y echándoselos al cuello, casi juntó su hermosa boca con la frente del bien entendido mozo, que pudo por la virtud ganar lo que no pudo con el amor, diciendo:

“Este favor os doy como a hermano, siendo el primero que alcanzáis de mí 'cuanto ha° que me amáis.”

in all the time

Todos ayudaban a este regocijo:° unos con admiraciones, y otros con parabienes.° Y ese mismo día fueron desposados don Jorge y la bella Teodosia, con general contento de cuantos llegaban a saber esta historia. Y otro día, que no quisieron dilatarlo más, se hicieron las solenes bodas, siendo padrinos Carlos y la bella Constanza. Hiciéronse muchas fiestas en la ciudad, solenizando el dichoso fin de tan enredado suceso, en las cuales don Jorge y Carlos se señalaron, dando muestras de su gentileza y gallardía, dando motivos a todos para tener por muy dichosas a las que los habían merecido por dueños.

joy

congratulations

Vivieron muchos años con hermosos hijos, sin que jamás se supiese que don Jorge hubiese sido el matador de Federico, hasta que después de muerto° don Jorge, Teodosia contó el caso como quien tan bien lo sabía. A la cual, cuando murió, le hallaron escrita de su mano esta maravilla, dexando al fin de ella por premio al que dixese cuál hizo más destes tres: Carlos, don Jorge, o el demonio, el laurel de bien entendido.³⁸ Cada uno le juzgue si le quisiere ganar, que yo quiero dar aquí fin al *Jardín engañoso*, título que da el suceso referido a esta maravilla.

dying

Dio fin la noble y discreta Laura a su maravilla, y todas aquellas damas y caballeros principio a disputar cuál había hecho más, por quedar con la opinión de discreto; y porque la bella Lisis había puesto una joya para el que acertase. Cada uno daba su razón: unos alegaban° que el marido, y otros que el amante, y todos juntos, que el demonio, por ser en él cosa nunca vista el hacer bien.

alleged

Esta opinión sustentó divinamente don Juan, llevando la joya prometida, no con pocos celos de don Diego y gloria de Lisarda, a quien la rindió al punto, dando a Lisis no pequeño

³⁸ **El laurel de bien entendido** The laurel wreath was a traditionally woven wreath to crown someone in celebration of their honor, victory, or success.

pesar.³⁹

En esto entretuvieron gran parte de la noche, tanto que por no ser hora de representar la comedia, de común voto quedó para el día de la Circuncisión,⁴⁰ que era el primero día del año, que se habían de desposar don Diego y la hermosa Lisis; y así, se fueron a las mesas que estaban puestas, y cenaron con mucho gusto, dando fin a la quinta noche, y yo a mi honesto y entretenido sarao, prometiendo si es admitido con el favor y gusto que espero, segunda parte, y en ésta el castigo de la ingratitud de don Juan, mudanza de Lisarda y boda de Lisis, si como espero, es estimado mi trabajo y agradecido mi deseo, y alabado,° no mi toscó estilo, sino el deseo con que va escrito.

lauded, rough

39 **A quien...** *To whom he presented the jewel, giving Lisis no small aggravation*

40 **Día de la Circuncisión** This holiday, Feast of the Circumcision of Christ, which takes place on January 1st in several Catholic/Christian countries/regions in the world, among them Spain, observes the circumcision of Christ eight days after his birth. For believers, the significance of this act is that it represents the first time Jesus spills his blood for humankind.